



AVIZ

referitor la proiectul de Lege pentru ratificarea Acordului între Guvernul României și Uniunea Latină privind înființarea unui Birou al Uniunii Latine la București și privilegiile și imunitățile Biroului Uniunii Latine pe teritoriul României, semnat la București, la 14 octombrie 2005

Analizând proiectul de Lege pentru ratificarea Acordului între Guvernul României și Uniunea Latină privind înființarea unui Birou al Uniunii Latine la București și privilegiile și imunitățile Biroului Uniunii Latine pe teritoriul României, semnat la București, la 14 octombrie 2005, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.12 din 16.01.2006,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.1 lit.a) din Legea nr.73/1993, republicată și art.46(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:

1. Proiectul de lege are ca obiect ratificarea Acordului între Guvernul României și Uniunea Latină privind înființarea unui Birou al Uniunii Latine la București și privilegiile și imunitățile Biroului Uniunii Latine pe teritoriul României, semnat la București, la 14 octombrie 2005.

Prin domeniul reglementat de Acord, proiectul de lege face parte din categoria legilor ordinare. În aplicarea art.75 alin.(1) din Constituția României, republicată, prima Cameră sesizată este Camera Deputaților.

2. Referitor la textul în limba română al Acordului, semnalăm următoarele:

a) la art.2.1, cuvintele „prin Biroul său” nu au corespondent în textul în limba franceză;

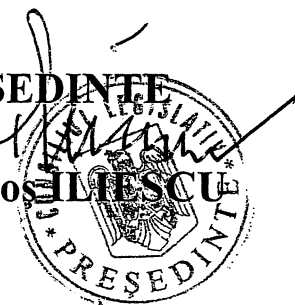
b) la art.3.1.a), pronumele demonstrativ „**acestea**” trebuie să fie înlocuit cu „**aceasta**”, pentru că se referă la imunitatea de jurisdicție, nu la excepții; la lit.b), formularea „... autovehicul aparținând **Biroului** ...” este diferită de cea din textul în limba franceză, în care este vorba despre „... autovehicul aparținând **Uniunii Latine**”; de asemenea, textul se referă „la o **încălcare** a regulilor de circulație ...”, în timp ce textul în limba franceză face referire la „o **infracțiune** la regulile de circulație”, de unde rezultă o deosebire de fond; la lit.c) formularea corectă ar fi fost „... sentinței **date în aplicarea** ...”;

c) la art.5, pentru a se face acordul gramatical corect, trebuie să se spună „Fără a fi **constrânsă** ...”;

d) la clauza finală, formularea „**ambele** texte fiind egal autentice” este greșită pentru că, în context, este vorba despre patru texte (două în limba română și două în limba franceză); formularea consacrată de practica tratatelor în astfel de situații este „Semnat la în două exemplare **originale, fiecare** în limba română și în limba franceză, **toate** textele fiind egal autentice”;

e) potrivit normelor de tehnică legislativă , textul Acordului trebuie să poarte mențiunea „Copie conformă cu originalul”.

PREȘEDINTE
dr. Dragos ILIESCU



București
Nr. 59/17.01.2006